

本會舉辦首屆「香港 - 沙地阿拉伯專業女性會議」  
接待沙地阿拉伯公主率團到港考察交流

HK-Saudi Professional Women Forum



香港婦協應沙地阿拉伯駐港領事館邀請，舉辦首屆「香港 - 沙地阿拉伯專業女性會議」，並接待由沙地阿拉伯公主 H.R.H. Princess Loulwah 率領的專業女性訪港團一行二十五人到港考察及交流。

是次會議於三月六日至十日舉行，透過座談、參觀、午餐會等不同形式，讓訪問團成員與香港各界婦女及團體接觸，不單增進沙地阿拉伯女性了解香港的經濟、教育、投資環境、婦女工作等各方面的發展，更達至與香港婦女的雙向交流，增進彼此認識。訪問團成員均表示對香港印象深刻，行程收穫豐富。

本會於三月七日舉辦的午餐聚會中，邀得衛生署助理署長譚麗芬醫生親臨任主講嘉賓，講解香港醫療體制及服務發展。同時並邀請了數十位各界婦女代表、專業女性等出席交流，進一步擴闊香港女性對世界不同文化的認識，促進兩地婦女溝通及了解。是日晚宴由香港婦協女企委會宴請。

訪問團行程包括：參觀香港聯交所、香港國際珠寶展、中華廚藝學院；出席香港大學舉辦的座談會、香港總商會舉辦的交流會、信德集團舉辦的業務發展座談會、婦女事務委員會舉行的慶祝三八婦女節酒會、貿易發展局舉行的業務推廣會、慧妍雅集舉行的晚宴等。

Being invited by the Royal Consulate General of Saudi Arabia, the HKFW hosted the first "HK-Saudi Professional Women Meeting" from 6 to 10 March. The delegation, a total of 25 professional women, was led by H.R.H Princess Loulwah, daughter of King Faisal Al-Saud.

To enhance the mutual understanding between women in Hong Kong and the Saudi Arabia, the Federation organized a series of program including luncheon meeting, conference and visits. The luncheon meeting held on 7 March at the Chinese Cuisine Training Institute was a good opportunity to know the professional women of Saudi Arabia and their culture. We were honoured to have invited Dr. Tam Lai Fan, Gloria, JP, Assistant Director of Health as the guest speaker.

The delegation also visited the Stock Exchange, the Hong Kong University, Shun Tak Holdings and Hong Kong Jewelry Fair. Moreover, they met HKGCC members and met the



- 圖片：
1. 各界婦女與沙地阿拉伯訪港團合攝於中華廚藝學院。
  2. 林貝聿嘉主席及何超瓊副主席參與大會籌備工作。
  3. 出席婦女事務委員會舉辦之慶祝三八婦女節酒會。右至左：何超瓊、唐尤淑坳、H.R.H. Princess Loulwah、林貝聿嘉、Mrs Kaye Alaskary (沙地阿拉伯駐港領事夫人)。
  4. 丁毓珠副主席(左)致送紀念品予午餐會主講嘉賓衛生署譚麗芬助理署長(右)。



香港婦協 第四十二期季刊

本會舉辦首屆「香港-沙地阿拉伯專業女性會議」接待沙地阿拉伯公主率團到港考察交流 HK-Saudi Professional Women Forum 1

「半邊天 - 青年領袖培訓計劃 2005-06」結業典禮 "Youth Leadership Training Programme 2005-06" Graduation Ceremony 2

第四次會員大會暨贊助協成員榮獲特區政府授勳及嘉獎晚宴 / 「半邊天 - 青年領袖培訓計劃」學員心聲 The 4th Annual General Meeting cum Celebration of HFW Members receiving Awards and Medals from the HKSAR Government in 2005 / "Youth Leadership Training Programme" - Participants' Messages 3

「新來港學童英文作文及英語朗誦比賽 2005」/ 婦女免費法律諮詢熱線新增〈婦女家庭糾紛和解計劃〉 English Composition & English Verse Speaking Competitions For Newly Arrived Children 2005 / "Free Legal Advice Hotline Service For Women" and "Women and Family Disputes Mediation Service" 4

2006 年春季聯歡大會 2006 Spring Gala Luncheon 5

婦協活動 HKFW Events and Activities 6

拜訪新任外交部駐港特派員呂新華 / 全國婦聯九屆三次執委會會議 / 第二屆泛珠三角區域婦女發展合作洽談會 Meeting Mr. Lu Xinhua, the Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China in the Hong Kong SAR / 3rd Executive Committee Meeting Session of All China Women Federation / The Third Pan-Pearl River Delta Regional Women Development & Co-operation Forum 7

交流活動 Exchange Activities 8

捐贈五輛服務車造福大西北婦女及兒童 / 婦女事務委員會「攜手共建和諧社會」研討會 Donating 5 Vehicles to support the Women and Children Services in the Mainland / Women's Commission Conference on Together We Build a Harmonious Community 9

熱烈歡迎加入為婦協附屬團體會員 / 團體會員活動 A Warm Welcome to our new Associate Corporate Member / Corporate Members' Activities 10

團體會員活動 / 子宮頸普查計劃 Corporate Members' Activities / Cervical Screening Information 11

歡迎新會員 / 婦協活動預告 / 編輯委員會 A Warm Welcome to our New Members / HKFW Coming Events / Editorial Board 12

歡迎婦協新會員 A Warm Welcome to our New Members (2006年1月至5月)

名譽副會長：林沈明、紀林淑怡、何宋婉真\*、陳美汎\*、董吳玲玲 (\*原為婦協會員)

永遠普通會員：李玉蘭、林玉梅、王秀珍、陳月霞、黃勵然、梁慧容、羅淑璧、岑鳳玲、林玉萍、劉逸華、關笑珠、楊曼絲、曾彩雲、賴冰瑩、李妙鸞

普通會員：何淑冰、關詠芝、陳曉然、林婉瀟、李淑英、邵沅沅、朱雲芳、張意慈、朱少嫻

永遠附屬團體會員：香港華人革新協會有限公司婦女部

婦協活動預告 HKFW Coming Events

日期 2006年	活動
5月 - 9月	婦協合唱團第八期(逢星期二晚練習) HKFW Choir
5月6日 - 19日	* 保安及物業管理基礎課程 Basic Security & Property Management Training Course
5月14日	「共建和諧社會資助計劃」活動分享會 'Together We Build A Harmonious Community' Sharing Session
5月20日	飛躍國泰城、羅漢寺、大澳一天遊 One Day Tour—Visiting Cathay Pacific City & Tai O
5月29日 - 6月22日	* 就業英語課程 English Conversation Training Course
6月1日 - 6月15日	* 家務助理訓練課程 Domestic Helper Training Course
6月2日	卡拉ok自助餐舞會暨4、5、6月份生日會 Karaoke, Dancing and Buffet cum Apr-Jun Birthday Party
6月17日	婦女健骨日 2006 Women's Osteoporosis Day 2006
6月17日	「青年領袖專責小組籌備會議暨自助午餐聯誼活動」 Youth Leaders Task Force Lunch Meeting
6月26日 - 7月7日	* 倉頡輸入法課程 Chang Jie Input Training Course
7月6日 - 9月29日	* 陪月員訓練課程 Domestic Helper Post-natal Care Training Course
7月份	美容DIY - 蘆薈面膜 Beauty (Do It Yourself) - Aloe Mask
7月 - 8月	自在人生自學計劃 - 「輕鬆學電腦」課程 / 「健康飲食」課程 / 「求職技巧入門」課程 Capacity Building Mileage Programme: Learning Computer for Fun / Healthy Diet / Basic Interviewing Skill

\* 僱員再培訓課程 Employees' Retraining Courses

編輯委員會 Editorial Board  
宣傳出版委員會 Publicity & Publications Sub-Committee

召集人：余詩思 Convenor: Dr. Cissy Yu  
副召集人：溫志儀 Vice-Convenor: Jennifer Wun  
委員：李楊一帆、翁玉蓮 Members: Lee Yeung Yat Fan, Linda Ong

歡迎會員投稿，題材不限，最好切合社會及婦女事務，字數以不超過五百字為限。(編輯委員會保留刪改及採用與否之權利)  
\*會員投稿只反映投稿人意見，並不代表本會立場。

香港婦協如心服務中心：香港灣仔駱克道435號地下

HKFW NINA KUNG SERVICE CENTRE：435 Lockhart Road, G/F, Wanchai, Hong Kong

電話Tel: (852)2833 6131 傳真Fax: (852)2833 6909 電郵E-mail: info@hkfw.org 網址Website: www.hkfw.org



## 「半邊天 - 青年領袖培訓計劃」 2005-06」 結業典禮

### “Youth Leadership Training Programme 2005-06” Graduation Ceremony

「半邊天 - 青年領袖培訓計劃」連串活動已順利完成，結業禮亦於三月十二日假跑馬地禮頓山社區會堂舉行，邀得衛生福利及食物局常任秘書長尤曾家麗太平紳士擔任主禮嘉賓並致詞勉勵。

尤太致辭時表示非常欣賞是次富有創意的計劃，既能發揮學員的潛能，還加深培養了她們愛港愛國的情懷。她鼓勵學員不斷挑戰自我，並在社會、文化及政治等事務上作出貢獻；她更讚揚本會不僅大力推動本港婦女工作，還關心內地的婦女事務發展，奠定在婦女團體界中根深蒂固的地位。

主席林貝聿嘉致詞時表示，學員都是十分有質素、有朝氣、以及不斷追求進步的年青女性。特別是在義工服務計劃中，學員們都發揮出青年領袖的潛質。她期望學員們經過這次計劃後，能夠貫徹婦協的宗旨，積極投入婦協的工作，多參與社會服務。召集人黃葉慧瑩稱讚學員在計劃之初，已充分表現對計劃的委身、熱誠和投入，對於這些在職及在學的學員於培訓計劃中付出的時間及努力，她感到十分欣慰。首席名譽顧問雷羅慧洪致辭亦表示對這個計劃非常欣賞，並鼓勵學員學以致用，回饋社會。

完成培訓的未來女青年領袖共有四十四人，結業禮當天頒發多個獎項，包括「傑出表現獎」、「傑出領導獎」、「最傑出學員獎」、「紀念特刊編輯特別獎」、「最佳計劃書獎」及「最佳義工服務獎」。眾學員並以話劇、唱歌及分享的形式，表達參加整個培訓計劃的心路歷程，以及對香港婦協各成員在這計劃中無私的付出表示謝意。

是次計劃獲得各界好評及推崇，更蒙全國婦聯顧秀蓮主席來函致賀，並贊揚婦協在提高婦女素質及愛國團結方面，工作出色，實在給予本會無限的鼓舞。

本會正計劃舉行第二屆的青年領袖培訓計劃，繼續致力培育更多的女青年領袖，作為未來主要的發展方向。



The Graduation Ceremony of the Youth Leadership Training Programme 2005-06 was held on 12 March at the Leighton Hill Community Hall. The Guest of Honour, Mrs. Carrie Yau, JP, Permanent Secretary for Health, Welfare and Food, was invited to present special awards to the graduates. Mrs. Yau highly appreciated this innovative training programme which developed the trainees with leadership potentials, strengthened their sense of belongings to Hong Kong and our Motherland, and successfully encouraged them to serve the society. Mrs. Yau also recognized the significant contribution of HKFW in women's affairs in Hong Kong and in the Mainland.

The young graduates performed drama and singing to show their sincere thanks for the support and devotion given by the programme committee members.

President Gu Xiulian of ACWF sent her letter to congratulate HKFW on the great success of this programme.

## 「半邊天—青年領袖培訓計劃」 活動一覽:

### The Training Programme:

日期	項目	內容
2005年6月11日	「半邊天—青年領袖培訓計劃」開學禮	立法會主席范徐麗泰博士擔任開學禮主禮嘉賓，並致辭勉勵學員。
2005年7月2日及3日	撐起半邊天—培訓工作坊	假香港世貿中心會舉行；透過不同的講座及工作坊，發掘學員的領袖潛能及提昇她們的領導能力。
2005年8月13日及14日	關心半邊天—認識祖國/特區培訓營	在廣東南沙資訊科技園舉行兩日一夜的培訓營，包括國情講座及實地考察，邀得多位學者專程從北京前來講授。
2005年9月24日	探索半邊天—企業考察系列	參觀兩間不同類型的本港大型企業，了解其營業及運作模式。
2005年11月5日	成功人士分享會	邀得多位社會上知名及成功的女性擔任嘉賓講者，與學員分享寶貴的經驗及成功心得。
2005年12月17日	模擬立法會辯論	實地在立法會進行模擬立法會辯論，以加深學員對議會制度的認識；並於會前舉行簡介會，讓學員對立法制度有初步的認識。
2005年9月至2006年1月	衝破半邊天—義工服務	學員分成六組，自行策劃及執行多個社會服務計劃，實踐不同的領袖才能及團隊合作的技巧。
2006年3月12日	結業禮	四十四位學員結業，並頒發多個獎項，以表揚表現傑出的學員。
2006年中	成立「青年領袖專責小組」	讓學員們進一步提昇領袖才能，學以致用，投身服務社會。
2007年	北京交流學習	安排表現優秀之學員往北京作交流及學習，進一步提昇學員素質及打好基礎。

## 第四次會員大會暨賀婦協成員榮獲特區政府授勳及嘉獎晚宴

### The 4th Annual General Meeting cum Celebration of HKFW Members receiving Awards and Medals from the HKSAR Government in 2005



本會於一月假香港世界貿易中心會舉行第四次會員大會，由林貝聿嘉主席在會中簡報二零零五年度會務發展及活動，包括推動婦女培訓、交流及青年培育、撥款資助十多個團體舉辦促進家庭及社會和諧的活動、捐助內地教育工作等，並代表婦協感謝各界人士及會員的支持。大會通過再次委任德勤·關黃陳方會計師行為義務核數師，更頒發足金金牌予服務婦協十周年的職員。會後隨即筵開十席聯歡晚宴，慶祝婦協多位成員在二零零五年榮獲特區政府授勳及嘉獎，各獲獎成員更於晚宴中分享服務社會的心得及成功經驗，氣氛溫馨熱烈。

The 4th AGM was successfully held in January. The HKFW Council's report was adopted. This was followed by a dinner to celebrate the receiving of from Awards and Medals by a number of HKFW members from the HKSAR Government in 2005.

- 林貝聿嘉主席簡報 2005 年度的會務發展及活動。The Council's report was presented by Chairperson Peggy Lam.
- 獲特區政府嘉獎之婦協成員包括呂馮美儀、蔡馬愛娟、馬月霞、王楊志紅、鄺心怡(前排左 1 至 5)、邊陳之娟、朱茂琳(前排左 8-9)等。她們並與眾理事一同切蛋糕慶祝。Cake cutting by the 2005 HKSAR Gov't Award & Medals recipients.
- 職員單禮容(左四)及杜淑嫻(左二)獲得職員服務十周年紀念足金金牌，會員們向她倆致賀。10-year-service gold medals were presented to our staff Helen To and Sim Lai Yung (2nd and 4th from left).

## 「半邊天—青年領袖培訓計劃」學員心聲

### “Youth Leadership Training Programme” - Participants' Messages

#### 第一組 Group 1:

「你們的悉心栽培，使我們成長了不少；透過種種活動，帶領我們看清周遭的人和事，擴闊眼界。您們不辭勞苦的安排和教導，對此我們的確無言感激...但願我們能薪火相傳，把學到的貢獻社會。」  
 'We are so grateful for all that you have done for us, we would like to thank you by organizing a wonderful training programme and a memorable graduation ceremony. we want to contribute to make this programme beneficial to other future female leaders.'

#### 第四組 Group 4:

「我們由隨著流程走到建立默契，由寒暄數聲到細訴心事，這些除了令工作更順暢外，我們每人還額外得了一份姊妹情。」  
 'We have learned to cooperate as a team, how to communicate effectively and how to react when certain things go awry.'

#### 第二組 Group 2:

「我們遇到了不少困難，幸好我們均發揮了各種作為領袖應有的特質，使活動順利進行。培訓項目使我們體會到，身為一個成功領袖必須要有良好的溝通技巧。」  
 'We went through many difficulties, fortunately, based on the skills we learnt from the programme, the problems were all being solved. From the workshop we organized, we all understood how important good communication skill is.'

#### 第五組 Group 5:

「整個計劃擴闊了我們的眼界和胸襟，我們希望把握機會，一展所長，為自己的領域和社會作出貢獻。」  
 'The programme has broadened our horizons. We hope to seize opportunities and perform our best, contributing to the fields we are in and to the society.'

#### 第三組 Group 3:

「從觀察、計劃、實行、檢討的過程中，我們也許長大了。我們找到了合作和友誼，找到了幫助人的推動力，也找到了克服困難的決心。」  
 'All the team-mates contributed devotedly and enthusiastically on brainstorming, trying to make the project an unforgettable and fruitful one...not only can we build up consensus and friendship, but we also become motivated to help others and overcome the challenges ahead of us.'

#### 第六組 Group 6:

「這個計劃使我們知道，只要女性能強化自己，同時守望相助及互相包容，女性也可以創出更好的將來。我們也感激眾委員的投入和不辭勞苦，她們的付出和心血就像陽光一樣照耀著我們，使我們茁壯成長。」  
 'We could work hard, equip ourselves with necessary skills, and help with each other; we would like to thank the organizing committee for their hard work and heartiest dedication. They are the sunshine which warmed us and flourished us.'



## 「新來港學童英文作文及英語朗誦比賽 2005」

### English Composition & English Verse Speaking Competitions For Newly Arrived Children 2005

比賽已是本會第九次籌辦，秉承以往的宗旨，是希望提高新來港學童學習英語的興趣，增強他們的英語讀寫技巧，從而加強他們學習英語的信心。宣傳資料分別寄往全港一千三百多間中小學、有關團體及新來港人士服務機構，比賽順利進行。頒獎禮於去年聖誕前夕假灣仔學校舉行，邀得教統局總課程發展主任譚兆明、及中聯辦教育科技部部長高級助理董翠娣任主禮嘉賓，頒發中、小學組作文及朗誦比賽獎項。

是次比賽的全部經費得到「中國宋慶齡基金」贊助，謹此致謝。本會更特別向教育統籌局的大力支持、各評判和義務改卷老師的努力、與及各校師生的參與致意。

*This is the ninth year that the HKFW held the competition. The prize presentation ceremony was held at Christmas Eve at the Wanchai School. We wish to express our deepest gratitude to the sponsor China Soong Ching Ling Foundation, the Education and Manpower Bureau, the judges and all participating schools, teachers and students for their support.*

1. 獨誦冠軍演繹 'The Way through the Woods' Champion of verse speaking presenting at the ceremony.
2. 學童全神貫注地參加作文比賽。  
*Participants at the composition competition.*
3. 各組得獎者手持獎杯及書券，與各嘉賓合照留念及切蛋糕祝賀聖誕。  
*Group photo of guests and winners.*



## 婦女免費法律諮詢熱線新增〈婦女家庭糾紛和解計劃〉

### 'Free Legal Advice Hotline Service For Women' and 'Women and Family Disputes Mediation Service'

香港婦協一向關注婦女問題，致力維護婦女合法權益。有鑑於不少女性在面對法律問題時往往徬徨失措，情緒遭受莫大困擾，因此本會於一九九八年開創這項免費法律諮詢熱線服務，旨在使婦女明白切身的法律權利，從而獲得適當的協助，多年來已為近萬位婦女解答有關包二奶、離婚、贍養費、撫養權、租務糾紛、遺囑、申請破產等有關的法律問題。

為響應特區政府的呼籲，共同攜手創造一個和諧的社會，自二零零六年開始，本會與「香港和解中心」合辦〈婦女家庭糾紛和解計劃〉，以切合社會所需，並特於二月舉辦「如何應用和解處理婦女家庭問題」講座，邀得香港和解中心會長、香港婦協義務法律顧問蕭詠儀律師擔任講者。

蕭律師解釋：和解是一種解決糾紛的方法，應用範圍由商業糾紛、鄰里不和以至家庭問題都包括在內。和解員來自不同的專業背景，接受過正式的訓練。在和解的會議上，和解員以中立的第三者身分，協助當事人討論及確定雙方所爭議的事項、探討當事人各自的需要和利益、尋求共同解決方案及擬定協議，創造雙贏結果。和解終結時，雙方所達成的協議書，具有法律的約束力。

歡迎各界婦女致電使用這項服務，電話號碼為**2893 3303**，服務時間為星期一至五上午十時至下午一時和下午二時至六時；以及星期六上午十時至下午一時。

*In response to the appeal from the Hong Kong SAR government to join hands in building a harmonious community, the 'Women and Family Disputes Mediation Service' has been included in the Free Legal Advice Hotline Service For Women as from early 2006.*

*Mediation is a specialized area of skill and knowledge for the resolution of commercial and community disputes. It is a voluntary and confidential process in which a neutral third party, called a mediator, helps disputing parties to reach a consensual settlement, by identifying a mutually acceptable solution to their conflict that will accommodate their needs. Decisions are made by the parties, the mediator only facilitates the process. If an agreement is reached, it is usually confirmed by court order.*

*Women at all levels are welcome to use this service by calling 2893 3303. Hours of service is from Monday to Friday from 10am to 1pm and from 2pm to 6pm; also on Saturday from 10am to 1pm.*



「如何應用和解處理婦女家庭問題」講座講者蕭詠儀律師(右三)接受感謝狀。  
*Presentation of souvenir to the speaker, Ms. Sylvia Siu at the briefing seminar of Mediation Service.*

## 2006 年春節聯歡大會

### 2006 Spring Gala Luncheon

一年一度的春節聯歡大會已於二月中旬假九龍灣國際展覽中心舉行，大會很榮幸邀得行政長官夫人曾鮑笑薇、中聯辦副主任郭莉、立法會主席范徐麗泰、婦協監察顧問梁愛詩及午宴贊助人何鴻燊博士為大會主禮嘉賓。

節目內容豐富，一如婦協以往的特式，大會的枱獎、幸運抽獎及人人有份禮品非常豐富，大家滿載而歸。

是次大會召集人為蔣麗芸、何超瓊、黃葉慧瑩及麥樂娣。本會謹此多謝各理事、名譽會長及各大機構送出豐富的禮品及現金贊助。

*2006 Spring Gala Luncheon was held in February at the Hong Kong International Trade & Exhibition Centre. Guests of Honour included Mrs. Selina Tsang, Madam Guo Li, The Hon. Mrs. Rita Fan, GBS, JP, The Hon. Elsie Leung, GBM, JP, and the lunch sponsor Dr. Stanley Ho, GBS. We wish to express our gratitude to all sponsors for their kind support and sponsorship to make the event a big success.*



1. 何鴻燊博士為大會「妙論狗年」，內容精彩。  
*Talk on 'Year of the Dog' by Dr Stanley Ho.*
2. 郭莉副主任(中)頒發義工服務嘉許獎狀。  
*Presentation of certificates of appreciation to volunteers.*
- 3-7. 曾鮑笑薇女士(右)代表婦協致送紀念品予新任名譽會長(左至右)王中英、林沈明、紀林淑怡、陳美汎、董吳玲玲。  
*Wife of Chief Executive Mrs. Selina Tsang (right) presenting souvenirs to the new Hon. Presidents (from left): Ms Wang Zhong Ying, Ms Lam Shen Mina, Ms. Mariana Ki, Ms Corina Chen and Mrs. Tung Ng Ling Ling.*
8. 婦協合唱團與芳芳樂趣教育機構學生演出迎春歌舞。  
*The HKFW Choir and the little dancers.*
9. 嘉賓及理事相見歡。  
*A joyful moment of guests and HKFW Councils Member.*
10. 婦協理事等客串擔任「愛心披肩巡禮」模特兒，盡展風姿。  
*'Shawl of Love' Show modelling by the HKFW members.*





## 婦協活動 HKFW Events and Activities



「家庭健康月」開幕禮中，眾嘉賓與支持機構各代表合照。  
The opening ceremony of Family Health Month 2006.



新年暢遊香港迪士尼樂園，祝大家行大運。  
New Year Tour to the Hong Kong Disneyland.



美甲DIY介紹塗指甲及手部護理的技巧。  
Nail Beauty (Do it yourself) Training Class.



1-3月份生日會中，黃愛媚女士為我們預測狗年大勢。  
Birthday Party cum a Talk on "Forecast of the Year of the Dog".



義工團成員陪同長者到維園賞花。  
HKFW volunteers accompanying the elderly to a flower show.



「和諧家庭園藝工作坊-水仙花開滿華堂」教授剝水仙的妙法。  
Gardening at Home - the planting of daffodil.



「愛心獻關懷」探訪中，義工們與長者相聚甚歡。  
Visiting the elderly home to show our care.



五十多位義工出席在懲教署官員俱樂部舉行之周年聚餐。  
Annual dinner of the Volunteer Group.

## 拜訪新任外交部駐港特派員呂新華

### Meeting Mr. Lu Xinhua, the Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China in the Hong Kong SAR

本會領導四月應外交部駐港特派員公署邀請，與新任特派員呂新華會面交流，出席接待者還有公署副特派員宋馬鎖、副主任康云霞及秘書王新華等。

會面氣氛良好，雙方就祖國經濟發展、國際地位、香港近況作出交流，呂新華特派員更暢談他在各地的趣聞，並稱作為一個中國人，實感到非常自豪。

呂新華對婦協的工作表示非常欣賞，並透露呂夫人對婦女工作亦非常支持，她將於十月來港，婦協屆時將舉行盛大的歡迎活動。

With the invitation of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China in the HKSAR, HKFW Council Members met the new Commissioner, Mr. Lu Xinhua in April. The views on mainland economic development, international status and development of Hong Kong were exchanged in the meeting. Mr. Lu showed appreciation on the work of HKFW.



右起：黃汝璞、李楊一帆、宋馬鎖、丁毓珠、呂新華特派員、林貝聿嘉、伍淑清、高靜芝、林康繼弘在外交部駐港特派員公署合照。  
Mr. Lu Xinhua (5th from left) and HKFW Officers.

## 全國婦聯九屆三次執委會會議

### 3rd Executive Committee Meeting Session of All China Women Federation

多位身兼全國婦聯執委之婦協成員往北京參加為期四天的會議，各省市婦聯領導分別作出工作報告。顧秀蓮主席在會中鼓勵婦女「銳意進取、開拓創新，為全面建設小康社會，構建和諧社會等目標而努力」。

HKFW Members who are also ACWF excom. members, attended a 4-day meeting in Beijing. Chairmen of Women's Federation of various provinces presented their reports. ACWF President Gu Xiulian encouraged the subsistent development of women.

全國婦聯執委左起：阮曾媛琪、黃晴宜副主席、林貝聿嘉、顧秀蓮主席、陳鳳英、費斐、陳婉嫻。  
A memory photo taken at the Executive Committee Meeting.



## 第二屆泛珠三角區域婦女發展合作洽談會

### The Third Pan-Pearl River Delta Regional Women Development & Co-operation Forum

林貝聿嘉主席及李楊一帆副主席於三月底赴廣西南寧，代表香港婦協出席為推進「9+2」\*省區婦女發展及合作而舉行的研討會議。林主席並應邀就香港的女性教育培訓發言，建議以下的方案：成立電話聯絡熱線、定期舉辦教育研討會、訂立有系統的互換教師學習計劃、推廣退休人士義務教育支援計劃及就業培訓交流合作計劃。「9+2」省區婦女代表簽署合作協議書，加強區域婦女合作，出席者有二百多人。

\*9個省市包括：福建、江西、湖南、廣東、廣西、海南、四川、貴州、雲南；2個特區包括：香港及澳門。

Over 200 delegates attended the forum on the issue of women development and co-operation among 9+2 provinces and regions. HKFW Chairperson, Mrs. Peggy Lam, declared some suggestions.

"9+2", involves nine provinces - Fujian, Jiangxi, Hunan, Guangdong, Guangxi, Hainan, Sichuan, Guizhou, Yunnan as well as 2 special administrative regions, the Hong Kong SAR and Macau SAR.



各省市領導出席大會，成果理想。  
Participants found the forum fruitful.



## 交流活動 Exchange Activities



全國婦聯陳秀榕副主席(左四)三月初訪港並親臨探訪本會，陳副主席讚揚婦協在推展婦女工作、培育婦女人才、爭取婦女權益等工作上貢獻良多，實在功不可抹，更勉勵我們與內地姐妹互訪不斷，互相學習，共同進步。會後由眾理事設午宴款待。  
All China Women Federation delegation led by Chen Xiurong (4th from left) visiting HKFW.



福建省婦女聯合會代表團致送墨寶予本會。  
Fujian Women's Federation presenting the calligraphy to HKFW.



女企業家會設宴招待北京市委統戰部尤蘭田部長(左四)及北京市婦聯主席榮華教授(左一)。  
Lunch reception to welcome Beijing Women's Federation.



林主席代表致送紀念品予廣東省婦聯趙東花主席(中)。  
Presenting souvenir to Guangdong Women's Federation.



梁愛詩監察顧問(前右四)安排午宴，加強與中山市婦聯交流。  
Supervising Advisor, Dr. Elsie Leung (front 3rd from right) hosting a lunch to welcome Zhongshan City Women's Federation.



女企業家委員會假「胡同」設晚宴招待沙地亞拉伯專業女性訪港團，雙方交流甚歡。  
Entrepreneurs Committee hosting a dinner at 'Hutong' to welcome the delegation of Saudi Arabia professional women.



「中華歷史文化教育交流團」中央民族大學五十多位青年到訪。  
Welcoming delegates of the Chinese History and Culture Educational Tour.



安徽省社會各界女幹部四十人赴港考察團到訪。  
A large delegation from Anhui province.

## 香港婦協捐贈五輛服務車造福大西北婦女及兒童

### Donating 5 Vehicles to support the Women and Children Services in the Mainland

繼捐建二十一所山區職業技術培訓中學及小學，造福內地多個貧困山區的學童之後，本會近年更將內地教育及婦女健康福利服務工作推展至西北部，所有捐款由婦協緊急援助基金撥出。

Striving to continue improving the livelihood of the Mainland women and children, HKFW has donated 5 vehicles for the under privileged in the remote areas in the north-west with health and educational services.



「西部鄉村流動圖書車」的理念是透過流動圖書車為貧困地區的青少年開拓視野，提供學習渠道；藉著免費借閱、圖書贈送、優惠售書、舉辦讀書講座及音像播放等多種方法，豐富他們的文化生活，提升他們的知識水平。婦協捐出善款HK\$150,000購置的圖書車在新疆烏魯木齊地區服務。  
HK\$150,000 was donated for a mobile library to serve the youths in Urumqi, Xinjiang.



應國家教育部中央文化教育館之邀，本會撥款HK\$391,860，捐贈兩部「現代遠程教育支持服務車」，支援西藏自治區，服務區內遠程教育事業發展，以提昇基礎教育的質素及大大改善了山區接收最新資訊的服務。  
HKFW donated HK\$391,860 for 2 modern distance education service vehicles for Tibetan to serve the students in Tibet remote areas which greatly improve their education on IT.



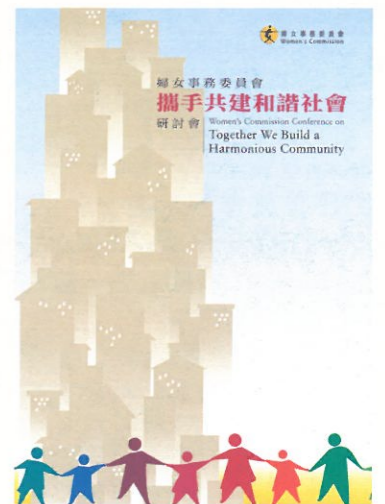
為響應全國婦聯的呼籲，本會撥出HK\$225,624捐贈兩部「大地之愛—母親健康快車」，為新疆貧困地區的婦女開展長期的健康教育及援助服務，每年能使六千名貧困母親免費得到醫療救助，服務地點為南疆克州阿合奇縣及伊犁霍城縣。  
HK\$225,624 were donated for 2 Healthy Mother Expresses to provide medical services for poor mothers in Xinjiang.

## 婦女事務委員會「攜手共建和諧社會」研討會

### Women's Commission Conference on Together We Build a Harmonious Community

今年是婦委會成立的六周年，研討會將總結婦委會首五年的工作，亦讓社會各界關注婦女事務的人士聚首一堂，討論與婦女福祉相關的議題，共同探討促進兩性平等、提升婦女地位的未來方向和策略。研討會前活動及研討會將分別於六月十八日及十九日假香港會議展覽中心舉行，歡迎各界婦女參與。

The Commission will organize a conference in June to review its work in the past five years, and to hold a conference for people from all sectors who are concerned with women issues, to discuss issues related to the well-being of women and to explore the future direction and strategies to promote gender equality and the status of women. Pre-Conference Events and Conference will be held on 18 and 19 June at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre respectively. Interested parties are welcome to join.





## 熱烈歡迎加入為附屬團體會員：

*A Warm Welcome to our new Associate Corporate Member:*

香港華人革新協會有限公司  
(婦女部)

Hong Kong Chinese Reform  
Association Ltd. (Women Section)

成立於：1949年  
現時會員：1200人



## 團體會員活動

*Corporate Members' Activities*

### 香港長洲婦女會

*Cheung Chau Island Women's Association*

該會與香港婦協合辦「社區和諧齊共建，攜手服務現彩虹」，並在慶祝「三、八」國際婦女節晚宴中頒發義工嘉許獎狀。



### 香港南區婦女會

*Hong Kong Southern District Women's Association*

由婦協與該會合辦之「開心家庭齊作樂」親子同樂日巡迴展，宣揚和諧訊息。



### 沙田婦女會

*Shatin Women's Association*

該會舉辦之「積極人生—擁抱朝陽獎勵計劃」目的為表揚多方面表現傑出，或能於逆境中自強的人士。計劃邀得龐愛蘭小姐擔任朝陽大使，頒獎典禮於二月底舉行。



### 荃灣葵青區婦女會

*Tsuen Wan Kwai Ching District Women's Association*

由該會與本會合辦的「奇妙魔法展愛心社區共融活動」，已完滿結束。該計劃舉辦了免費魔術學習班，四十多位參加者學會魔術後分別到各老人院為長者表演。



### 港灣婦女會

*Wanchai District Women's Association*

在灣仔民政事務處聯絡主任王良炳見證下，該會在二月選出了第十二屆共二十一位執行委員。



### 元朗區婦女會

*Yuen Long District Women's Association*

元朗區婦女會社區進修中心於三月八日舉行開幕典禮，並筵開晚宴四十多席，以慶祝三、八國際婦女節暨成立三十一週年紀念。



### 香港鴨洲婦女會

*Hong Kong Apleichau Women's Association*

為宣揚和諧家庭及親子溝通的重要，該會舉辦「歡樂家庭歲晚嘉年華」，內容包括魔術及雜技表演、歌星獻唱、幸運抽獎等。



## 團體會員活動

*Corporate Members' Activities*

### 華富邨婦女聯合會

*Wah Fu Estate Women's Association*

三月初特別舉辦「中山澳門兩天遊」，慶祝三八國際婦女節，全程安排嶄新的旅遊勝地，眾人滿載而歸。



### 國際婦女會

*International Women's League*

該會於三月舉辦「愛心廿載獻社會慶祝三八婦女節」活動，內容包括粵曲獻唱，活動吸引近千名參加者，氣氛熱鬧。



### 石澳婦女會

*Shek O Women's Association*

三月中在石澳舉行慶祝「三八婦女節」及「兒童節」嘉年華會，吸引大批村民和外籍人士參與。



### 康馨婦女會

*Carnation Women's Association*

該會聯同多個團體合辦「千禧康健樂陶陶」醫療檢驗服務，為超過五百位坊眾提供低廉的醫療檢驗，包括：青光眼、血糖、膽固醇等。



## 子宮頸普查計劃

*Cervical Screening Information*

香港家庭醫學學院醫生羅黃韻菁醫生

很多女性都聽聞或做過柏氏抹片檢查，西方國家通過全民普查，子宮頸癌的病發及死亡率都不斷下降。在香港，只有約40%的女性曾接受柏氏抹片檢查。家庭醫生其中的職責，是在接觸病人時把握機會，來提醒病人去做一些針對癌病的篩檢。

陳太，50歲主婦，因傷風求診，我趁機提醒她做檢查，她說：「這種檢查是用來檢驗癌症的，這樣恐怖，我寧願不知道了。」

其實陳太不用驚慌，從細胞學理來看，子宮頸癌有很長的潛伏期。子宮頸細胞隨著有性生活而可能有改變，開始時，不正常改變只在表層，其中九成會自然痊癒，其餘只有一小部份會演變成子宮頸癌，而且過程緩慢。所以，柏氏抹片檢查可及早發現細胞病變，只要適當跟進和治療，可減低罹患子宮頸癌的風險達95%。可惜，研究顯示，很多患子宮頸癌的女性，從來沒有做過柏氏抹片檢查。

經過解釋，陳太還是不願意檢查，她說：「我已經收經，況且我和我先生很久沒有性生活了。」

很多女性都有和陳太一樣的想法，以為收了經、沒有性生活，便不用檢查。其實，曾有過性生活的女性，由25歲起，都要定期檢查，首兩次檢驗正常後，每3年覆檢一次，直至65歲。子宮頸癌患者年齡中位數為52歲，性生活對子宮頸細胞的影響是長遠的，細胞改變可以在多年後才發生，停止性生活的女性也需定期檢查。很多時，子宮細胞改變是無聲無息的，待有不規則的出血現象，或性行為之後出血這些徵狀時，病情可能已到了嚴重的階段。如果怕檢查不舒服，醫生可用較小的陰道擴張器加潤滑劑，使檢查更

容易。陳太聽後，便同意做柏氏抹片檢查。至於陳太為何跟先生減少性生活，需要日後伺機探討。家庭醫生在有限的診証時間內，常要決定緩急先後，並非所有問題都能夠，或需要在一次會診中處理。

多年來，香港子宮頸普查只以隨機方式進行，高風險婦女的覆蓋率更屬偏低。高危一族包括：較早有性經驗，自己或性伴侶多個性伴侶、少吃蔬果、吸煙等。預防子宮頸癌，除了使用避孕套、限制性伴侶數目、不吸煙或戒煙、多吃蔬果，必須定期做柏氏抹片檢查。2004年，衛生署推行「子宮頸普查計劃」，凝聚公營、私營及社區團體，希望透過有組織的普查，在2006年底把覆蓋提升至60%，逐漸接近國際水平的80%。性工作者尤屬高危群，志願團體(如紫藤)的主動接觸及提供檢查，實在貢獻不少。女士們可自己透過家庭醫生，參加「子宮頸普查計劃」，利用子宮頸普查記錄咭、收到備忘信以提醒妳下次檢驗的日期，並在子宮頸普查資訊系統www.csis.gov.hk內，查閱妳過往的子宮頸細胞檢驗結果。子宮頸癌是女性癌症中最可以避免的一種，請緊記定期檢查，保障生命，並提醒您的媽媽、姊妹和朋友。

(節錄自原文)

子宮頸癌在香港是女性中常見的癌症。只要定期進行子宮頸細胞檢驗，就可以減低患上子宮頸癌的風險。香港婦協十分支持子宮頸普查計劃，並經常提醒婦女及早注重自己的健康。有關子宮頸普查計劃的資料，已隨本期婦協季刊寄上。

要保障自己的健康，請立即行動！

查詢熱線：2961 8778